



Emblemata amatoria = Emblèmes d'amour en quatre langue

<https://hdl.handle.net/1874/9877>

9
E M B L E M A T A A M A T O R I A



A L O N D E *Chez* L' A M O U R E U X

De Liefde aan de Juffers Klinkdicht.

Ik die doormyne Toorts de Waereld kan onsteeken,
En die den Sterveling, na't Voorbeeld van de Góon,
Regeer; dat ik na wens doe Volgen myn Gebóon,
't Geen onder't Waater en op de Aarden is gebleeken,
Daar zyt gy de oorzaak van; dit dult geen tegenspreken
o Schoone! door de kracht van u aan bidlyk Schoon,
Verkreegt gy dit, 't welk ik u opentlyk betoon,
Het welk de tyd, die 't al verbreekt, niet kan verbreeken,
Daarom is 't dat ik een Rechtraerdig vonnis vel,
En tot Waarachtig blyk aan uwe Voeten stel,
Dit Taafreel van myne Eer; 't geen wil te kennen geven,
Aen al de Waereld, dat de Min Verwinnaar van,
't Heel al, bekend maakt, en u dit heeft toegeschreven,
Tot blyk dat gy verwint die 't al verwinnen kan.

l'Amour aux Dames



L'amour aux Dames.

sonnet.

Belles, si de mes feux j'embrase tout le monde,
Et si tous les mortels à l'exemple des Dieux,
Font gloire de m'offrir leur encens et leurs vœux,
Si je commande au Ciel sur la terre et sous l'onde.

Vous en êtes la cause et la source féconde,
Mon flambeau se nourrit du brillant de vos yeux,
Mes liens sont tissus de l'or de vos cheveux,
Et c'est sur vos appas que mon carquois se fonde.

C'est donc une justice, où j'ay de l'intérêt,
De rendre icy pour vous un honorable arrêt,
Et mettant à vos pieds ces tableaux de ma gloire.

Apprendre à l'univers que l'amour son vainqueur,
Auoie avec plaisir qu'il vous doit son bonheur,
Et paye à vos beautés tribut pour sa victoire.

Emblemata Amatoria

Amoris semen mirabile.

*Indolis eximiae quis Semina nescit Amoris!
Hinc gnarus Diva Pallados exit homo.*

Il seme d'amore mirabile.

*Quantatua forza amor prevale al mondo,
Non humile Pastor non Re potente,
Resister puole al arco tuo pungente,
Di glorie di Trofei sei sol fecondo.*

La semence d'amour merueilleuse.

*Que ta semence, Amour, est puissante et divine,
Depuis l'humble Berger jusqu'au prince orgueilleux,
Depuis le simple enfant jusqu'au Docteur fameux,
Tout de ton Sein second tire Son origine.*

Het zaat van Siefde is Dierbaar.

*Daar's niemant die de drift der Min kan tegenstaan,
't Zy van wat staat of macht; niets kan zyn drift weêrhouwen
Daarhy zyn zaad werpt zal'tna zyn begeeren gaan
Hy is't die de darde doet in stand staan en bebouwen.*

-j Emblemes d'Amour



2 Emblemata Amatoria

Amor mutuus.

Virginibus Natura Parens in sevit e Amorem
In Pueros, Pueris mutuus ardor inest.

Amor reciproco.

Nutresi sol' amor di mutuo amore,
Un refinto, vn disdegno il punge e smorza,
Ma sel amato e amante aggiunge forza,
Come fan' facir nite ardor maggiore.

Amour mutuel.

L'amour ueut se nourrir d'un amour reciproque,
Un' iniuste froideur le rebute et le choque,
Mais il ne s'eteint pas brulant d'un feu iumeau,
Car la meche a son tour allume le flambeau.

Liefde van Weêrzyen.

De min duld nimmermeer de Koelheid, noch de smaat
t'Vuur werd daar door gedoofd van wel vereende Zinnen,
Maar daar het eene Vuur uit 's anders Vuur ontstaat,
En de een zo de ander voed, daar bloeyd het Zuiver Minnen.

2 Emblemes d'Amour



3 Emblemata Amatoria

Sic vincior ultro.

*Quondam liber eram, nec mens mea nescia fraudis,
Sanguibat teneris læsa Cupidinibus.
Ex solo aspectu Dominæ, nunc vincior ultro,
Atq; Lubens laqueis implicor instar avis.*

Prigionero volontario.

*Prigioniero Augelletto in vano tenta,
Vscir da lacci, e senza pro si lagna,
S'egli da se si fabrica la ragna,
Involuntary Ceppi ognor piu stenta.*

Prisonier volontaire.

*Le murmure en amour choqueroit la raison,
Puisque comme l'oiseau luy mesme se uient rendre,
Dans le filet subtil qu'un enfant luy s'aittendre,
Ainsy de son bon gré L'amant uole en prison.*

Gewillig gevangen.

*Het kleen gevogelt werd de gulde Vryheyd moe,
De Zucht tot 't Minne juk is int' gedierte Sterker,
Zoo streefd den Minnaarna zyn juk, en banden toe,
En loopt met Vroolykheyd in zyn gewenste Kerker.*

3 Emblemes d'Amour



4 Emblemata Amatoria

Primos aditus difficiles habet.

*Quid Leporis te vincla tenent: quin pergis & omnem
Exuis in primo Limine fando metum;
Scilicet omnis amans ut primum cernit amicam
Præque timore stupet, præque stupore timet,*

Ogni principio è duro.

*Frena il timor l'amante al primo arrivo,
Impallidiscenanzi al suo bel sole,
Non sa scoprirsi, e mancan le parole,
La speranza, e il timor fallo si schivo.*

Premiere declaration difficile.

*Un amant tout confus aborde sa maitresse
Pour déclarer ses feux, et soulager son coeur,
Mais la crainte d'oir un refus qui le blesse
Fait qu'à peine peut il plaider en sa faueur.*

De Eerste Ontdekking valt Zwaar.

*Een minnaar, die zyn Vlam voort eerst Ontdekken zal,
Aan zyn beminde, Voeld zig zelf vol vrees en schroomen,
De vrees, van dat men hem 't begeerde Weigren zal,
Heeft hem reets 't meestendeel van zyn verstant benoomen.*

4 Emblemes d'Amour



5 Emblemata Amatoria

Pedetentim

*Ac veluti primo Taurus detrectat aratra,
Post venit assueto mollis ad arva iugo,
Sic primo iuvenes trepidant in amore feroces,
Post domiti, mites, a qua et iniqua ferunt.*

Poco a Poco.

*Il Toro da principio il giogo scuote,
Ma lo soporta al fin con pazienza,
Se da principio l'huom fa resistenza,
Al fin l'Amore dominarlo puote.*

Petit a petit.

*Comme un ieune Taureau que le ioug épouente,
Apprend avec le tems a souffrir ses Liens,
Ainsi le ieune amant d'abord s'impatiente,
Et petit a petit baise, et cherit les siens.*

Al meter Tyd.

*Den Jonge Stier het juk te torsen ongewoon,
Gewend zulks door de tyd en zalt gewillig draagen;
Zoo vallen 't minnend hert zeer lastig de geboon,
Der Min inde aanvang, doch daarna kant hem behaage*

5 Emblemes d'Amour



6 Emblemata Amatoria

*Perpolit Incultum paulatim
tempus amorem.*

*Ursa novum fertur lambendo fingere fœtum,
Paulatim et formam quæ decet ore dare:
Sic Dominam ut valde sit cruda sit aspera amato,
Blanditijs sensim mollit et obsequio.*

Col Tempo.

*Leccando forma il proprio parte, L'Orso.
Che da principio brutta massa appare,
Per ben far, ben servir, e ben parlare,
Si forma, e cresce Amor con equal corso.*

Peu à Peu.

*Comme L'Ourse en léchant façonne son ourseau,
Ainsy l'amant flatteur, par de tendres caresses,
Sait vaincre avec le temps les plus fieres maitresses,
Et conduit peu à peu leur rigueur au tombeau.*

Allengskens.

*Gelyk als een Beerin haar jong datze op kweekt likt,
En zo haar wezen geeft: zo werd door's minnaars Vryen
Het hert der minnaars geheel nâ't zyn geschikt;
zy steld haar strengheid, door zyn klâgten gantster zyn*

6 Emblemes d'Amour



7 Emblemata Amatoria

*Celerem oportet esse amatoris
manum.*

*Quam tibi fors ultro, aut occasio donat amicam,
Ne spernas, celeri sed cape dona manu,
Foribus intrepidi sunt castra Cupidinis apta,
Nam Juvenum audaces adjurat ille manus.*

Ardito, e presto.

*Porta alata la destra, Amor' alato,
Per volar ratto Il forte braccio stende,
Pochi lascia fuggir, molti ne prende,
Accorto, e presto sia L'inamorato.*

Prompt en amour.

*L'Amour veut des soldats hardis et courageux,
Parmy ses fauoris un poltron n'a point place,
N'aide que celui qui d'une belle audace,
Sait prendre promptement, l'occasion aux cheveux.*

Gereed in Liefde.

*De Mine eist helden die Kloekmoedig zyn en stout,
Hy deeld zyn gunst niet aan Lashertige noch blooden:
Maar hy begunstigt hen wiens Iver nooit verkouwd
En geen geluk verzuimt, Wanneer het hun komt nooden*

7 Emblemes d'Amour



8 Emblemata Amatoria

Sine Fomite frustra.

Qui cupiens lentæ nimium averseq; puellæ est
Insanitis nugas illius instar agit,
Qui silice abstrusum, sine fomite quæritat ignem,
Mutuus est vere fomes amoris amor.

Indarno

La pietra senza Lesca in uan si batte,
Per trarne foco in vano si procura,
Diriscaldar, alma agghiacciata et dura,
La rocca d'un cor duro mal s'abbatto.

En vain.

En vain un coeur blessé courtise une cruelle,
Son feu sans aliment ne peut être parfait,
De mesme que sans meche on voit une étincelle,
Perir presque en sortant du caillou qui la fait.

Te vergeests.

Wanneer een minnaar mind een wreede 'tis verdriet,
La 'tis Vergeests zyn vuur kan geensints staande blyven,
Gelyk een Vonk die me uit een key steen Springen ziet,
Zo die geen Tonder Vat zo kan hy niet beklyven.

8 *Emblemes d'Amour*



9 Emblemata Amatoria

Amor cæcus.

Cæce quid a recto declinas calle Cupido?
Audi quod Ratio, quodque Minerva monet.
Cæcus es, et cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clausis oculis in sua fata ruunt.

L'Amator è cieco

Brancolando Cupido à lento piede,
Per trouar la sua strada, In vn cantone,
Lascia la sapienza, e la ragione,
Esser saggio et amar non si concede.

Tout amoureux auueugle.

Si l'amour sans raison aussy bienque sans yeux,
Préfère la vertu, la sottise et le vice,
Il faut que les amans, instruits dans sa milice,
Aueugles comme luy, soient tous capricieux.

Die mind is Blind.

Indien de Blinden en de reedelooze Min,
Steld boven deugd de ondeugd en alle onweten heden
zo moet dan al die mind verbastert zyn van zin,
Niet kennende in hun doen het minste recht of reden.

9 Emblemes d'Amour



10 Emblemata Amatoria

Amantes spes alit.

*Piscibus ob lucrum tenduntur retia, Amantes
Nos quoque virginibus tendimus insidias;
Scilicet optatum quo possideamus amorem
Sic spe quisq; sua ducitur, atq; alitur.*

La speranza nutrice

*La speme edel' Amor, la alma nutrice,
Tien viuo il foco soffre non si sdegnà
D'Acquistare e godere il modo insegna
Senza speranza amar, troppo infelice.*

L'espoir conduit la pesche

*L'amant et le pescheur ont grande ressemblance,
Celuicy pour le gain tend des rets au poisson,
L'autre pour le plaisir aux coeurs tend l'hameçon,
Ils sont ainsy tous deux conduits par l'esperance*

De Hoop verseld den Visser.

*Twee werden door de Hoop gedreven en gevoed;
Den Visser en die Mind in't geen dat zy bezinnen;
De Een werpt zyn net op hoop van voordeel, in den vloed,
En de ander wenst dat hy zyn Schoone mag Verwinnen.*

10 Emblemes d'Amour



- 11 Emblemata Amatoria

Pro Gallinis.

Ut pro Gallinis victoriae amore salaces
Non praeda Galli, bella cruenta movent,
Sic pro virginibus, certat lasciva Juventa,
Atq; etiam saevo vulnere saepe cadit.

Amor, e Signoria non
vuol compagnia.

L'Amante vuol godersi la sua Diva
Solo e non vuol soffrir alcun rivale;
Onde amor scaccia Giove Dio fatale
N' dominio e L'Amor compagni schira.

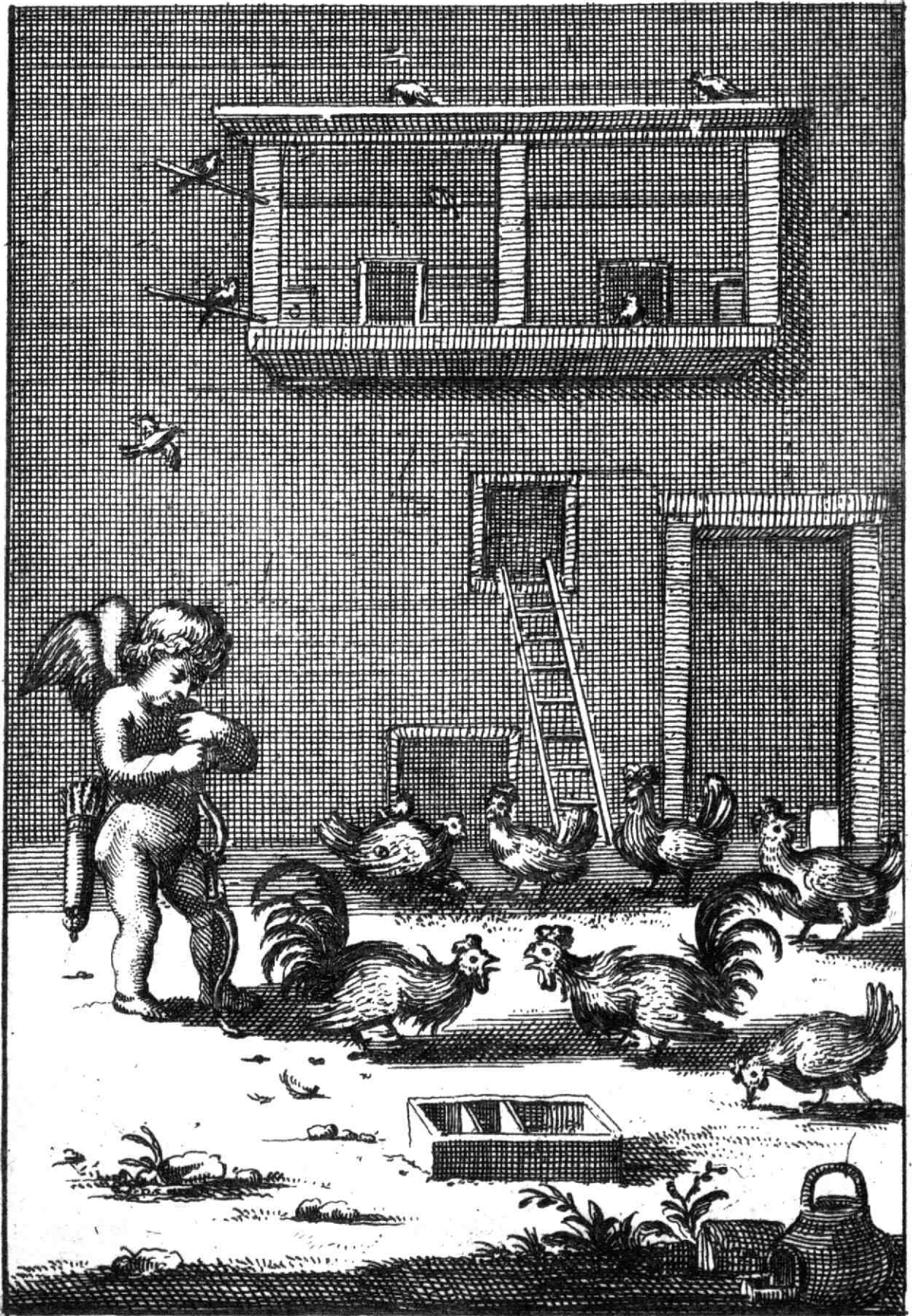
En amour point de compagnon.

L'amour est delicat et ne veut point d'égaux,
Le coq dispute au coq la poule favorite,
Ne t'étonne donc pas, si tu vois des rivaux,
acheter de leur sang un coeur qui le mérite.

Geen Makker in de Min.

Geen medeminnaars nooit malkander wel verstaan,
zy trachten altoos de een om de ander te bederven,
Gelyk twee vegtende om met Zeegen weg te gaan,
En daar door't wit van al haar poogen te verwerven

11 Emblemes d'Amour



12 Emblemata Amatoria

Aparet diffimulatus,
Amor.

Dissimulas frustra: quid enim celaveris Ignem!
Lumen ab inditio proditur usq³ suo.

L'Asconde in vano.

Celar non puossi L'Amoroso ardore,
Monstrasi sempre in qualche parte aperto;
Difficilmente puo tener coperto,
L'Amante la passion del miser core.

On ne le peut celer.

Si tu brule en secret de l'amoureuse ardeur,
C'est en vain que tu veux etoufer cette flame,
Les yeux decouvriront le mystere de l'ame,
Et trahiront en fin l'intrigue de ton coeur.

Wie kan't Verbergen.

Zo imant blaakt door een verborgten minne vlam,
En hyt verbergen wil, 't is buiten zyn vermoogen.
Ia zelf zo haast dit vuur in hem zyne oorsprong nam
Zal hyt ontdekt zien doort beweegen van zyne oogen.

12 Emblemes d'Amour



13 Emblemata Amatoria.

*Quid sentiam ostendere
malim, quam loqui.*

*Transfixum cor, amor clam testificatur amice.
Nam voce effectus plus in amore valet.
Irrita verba volant, et sic falluntur amantes.
Sæpius, ab re ipsa rite probatur amor.*

L'effecto piu che'l detto.

*Emolio di scuoprir la fiamma atroce,
Con L'opra, che col detto uago, e arguto,
Souente il uero amor si uede muto,
E piu L'effecto serue, che la voce.*

Faire, sans dire.

*Cupidon n'aime pas les fleurs de l'éloquence,
L'effet dit beaucoup plus que les plus grands discours,
Aussy uoit on souuent muets les vrais amours,
C'est aimer que bien faire, et garder le silence.*

Doen zonder Zeggen.

*De min God zoekt nooit een Wel sprekenheid maar doen,
t'Yrrigten werkt meer op een Luffers hert als reeden,
Van die het kunsje weet moet gy geen praat yermoen,
Een rechte minnaar is met Zwygen wel te Vreeden.*

13 Emblemes d'Amour



14 Emblemata Amatoria

Dulcia quandoq; amara fieri.

Forte puer paulum secessit matre relicta,
Lidius, in campis dulcia mella legens,
Lesus apum stimulis, lachrymis exclamat abortis,
Dum sua majori spicula felle virent.

Il dolce è qualche uolta amaro.

Cupido yn giorno robaua con astutia.
L'or dolce Mel, fu punto, si d'ole alla madie,
Che cosi picol animal a punta si graue,
Et tu Nano dice Venus, fa tanto male.

Amour plein de fiel.

Le petit Cupidon se plaignoit a sa mere,
D'auoir ete pique par une mouche a miel,
Elle luy repondit seignant d'etre en colere,
Et toy petit fripon n'es tu pas plein de fiel.

De Liefde vol bitterheid.

Een kleene hooning By had eens Vrouw Venus kind,
Gestooken diët daarop ging aan z'n moederklagen,
Zy veinsde zig vergramd sprak wat ofge onderwind,
Hebt gy niet kwaats genoeg dat gy unoch laat plaagen?

14 Emblemes d'Amour



15 Emblemata Amatoria :

Quid amor, quam verapalestra:

Quid scire parant inter semutuo amores:

Ad quid blandidulis pugna animosa placet:

Fama est Cyprinis, Martem usum amplexibus olim.

Hinc miles factus creditur ales amor:

Amor senza riposo.

Si certo che Amor è una vera guerra,

Un trauaglio, un discordo senza riposo,

Perciò che Venere se giunta con Marte in letto,

L'Amor lor figliolo non troua pace in terra.

Amour sans repos.

Depuis qu'un iour Venus et le Dieu des combats,

Melèrent leurs baisers dans l'amoureuse guerre,

Les amans deuenus querelleurs et soldats,

Ne goutent quere entr'eux de repos sur la terre.

Verliefde zonder rust.

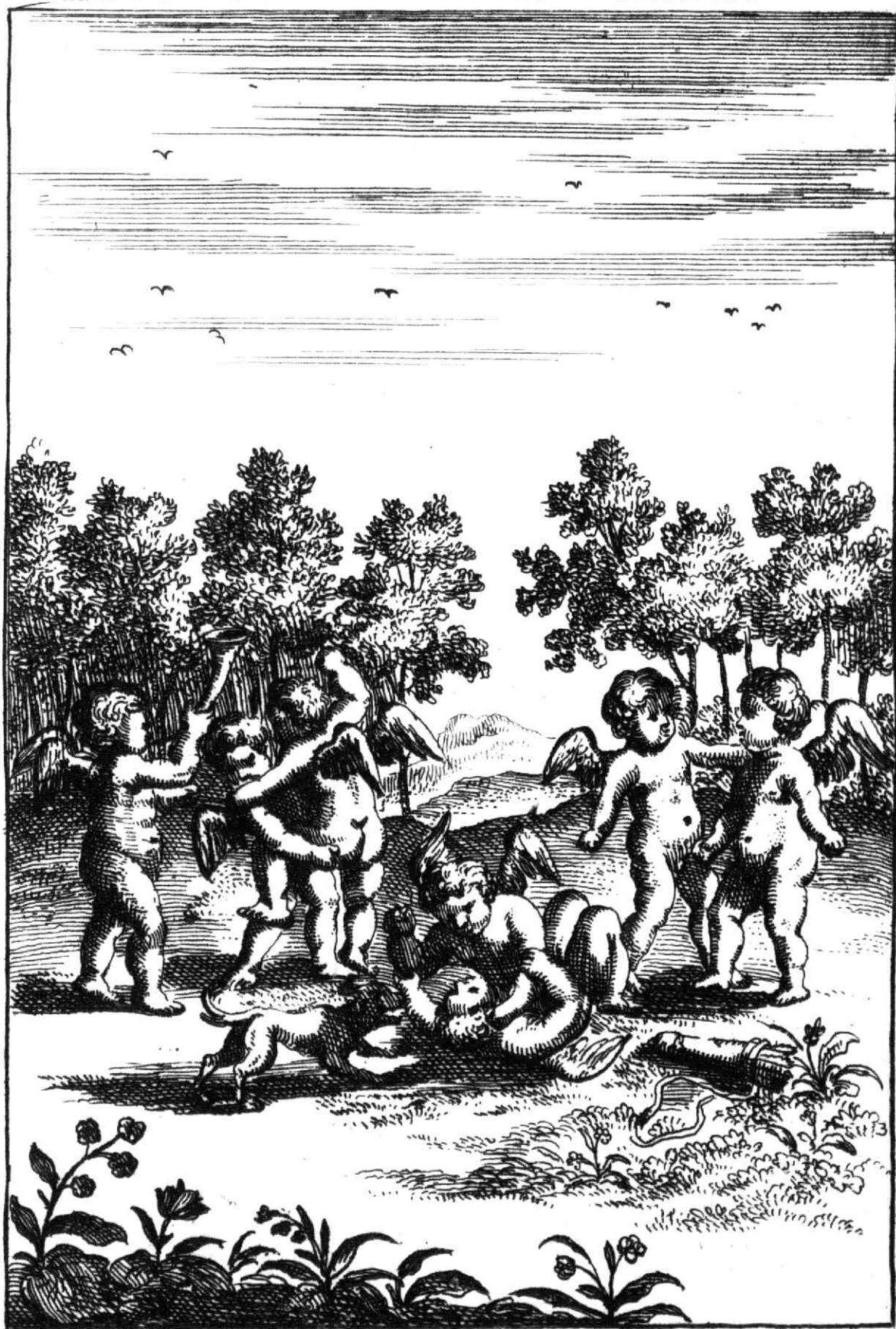
De Minnaars weeten van geen rust veel min van vrêe.

Zij zyn vol onrust en in't woên als uitgelaaten.

Wanneer al de krygs god en de schoone Citerêe.

Zig 't Zaam'vereenen zyn de Minnaars oock Zoldaatē.

15 Emblemes d'Amour



16 Emblemata Amatoria

Quo pergis eodem vergo!

Corpus ubi Domina est tibi cor reperitur. Amantis,
Et licet absit, eam sperat, anhelat, amat.

Instar Solis, qui quocumque ea pergit, eodem,
Dirigit ille oculos cor, animumque suum.

Verso il mio sole.

Segue iraggi del sol questo bel fiore,
Girando sempre; e drizza anchor l'amante,
A suoi amori il cor, l'occhio, e le piante,
L'Amata è il chiaro sol del Amatore,

Mon oeil vers mon soleil.

Comme le Girasol en tournant suit la flamme,
De l'auguste flambeau qui brille dans les cieux,
Ainsi l'Amant toujours suit du coeur et des yeux,
La déesse qui sert de soleil à son ame.

Myne oogen op mijn Zon.

Gelyk de Zonne bloem zig zelf keerd na de Zon,
En volgd die in haar loop om so die glans te aanschouwen,
Zo is een Minnaar die na hem de min verwon,
Zig nooit kan van't gezicht van zyne zon onthouwen.

16 Emblemes d'Amour



17 Emblemata Amatoria

*Amans quod suspicatur,
vigilans somniat.*

*Te loquor absentem, te vox mea nominat unā,
Te sine nulla venit nox mihi nulla dies,*

*Quid) Ante meos oculos praesto est tua semper Imago,
Et videor vultus mente videre tuos,*

Ter) Hi qui amant, ipsi sibi somnia fingunt.

Vani e dolci sogni.

Forma. L'amante ne la mente uaga

Gran sogni, e crede al suo desir ben folle,

Ma nel mar caccia, e case in aria estole,

Di men sogne L'amante anche s'apaga.

Heureux en songe.

Malgré les cruautez d'une injuste Maitresse,

Un songe officieux soulage un pauvre amant,

Il porte entre ses bras son aimable tressesse,

Mais le sacheux reveil, l'entire en un instant.

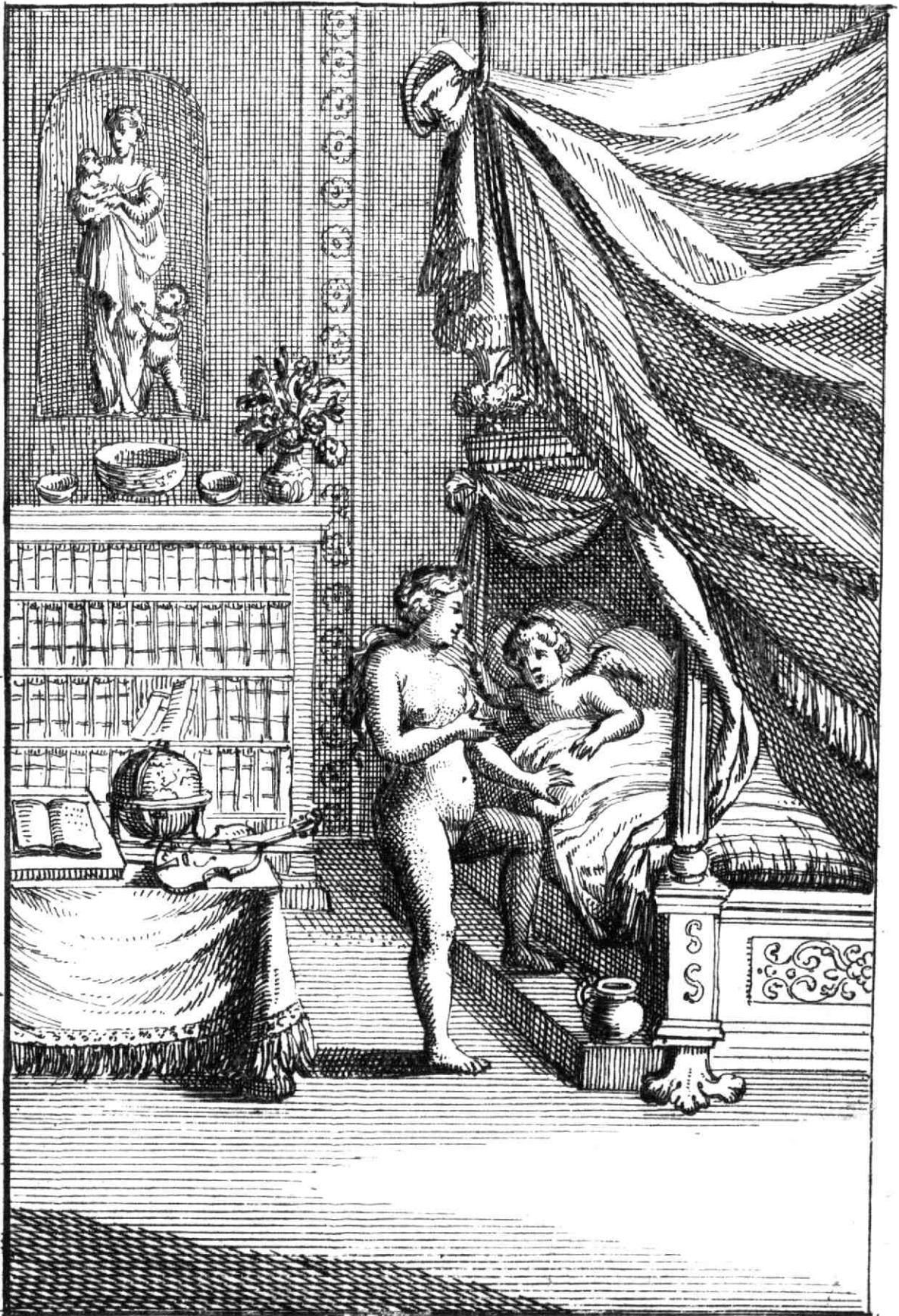
Gelukkig Droomen.

*Of Schoon een Minnares zig streng en Weigrig toond
Een zoete Droom vertroost den Minnaar in zyn pynen,*

Hy beeld zig in te zyn met wedermin geloond,

Maar met des slaap ziet hy zyn losse Vreugd verdwynen.

17 Emblemes d'Amour



18 Emblemata Amatoria

Pectus meum Amoris scopus.

*Hic scopus est, cunctas huc verte Cupido sagittas,
Nam patet in vulnus pectus inermis meum,
Non tot jejunus Titro dat vulnere vultus,
Quot tuavis ceribus tela dedere meis.*

Segno d'Amore il core.

*Alberzaglio d'Amor è questo petto,
Nel core i sirali suoi diritto caccia,
E al muro come immobile m'allaccia,
E in varï modi m'ange al suo diletto.*

Mon coeur le But d'amour.

*Mille appas differents me charment a la fois,
Je subis tous les iours quelques nouvelles chaines,
Et l'amour est si prompt a fomentier mes peines,
Qu'il a contre mon coeur epuisé son carquois.*

Myn hert ist doelwit vande min

*Ik die tot Doelwit vande min ben voorgesteld,
Zie daagelyks myn smert door nieuwe min vergrooten,
De liefde heeft my reets zo ver in zyn gewelt,
Dat hy zyn kooker op myn hert heeft leeg geschoo-
ten.*

18 Emblemes d'Amour



19 Emblemata Amatoria

Abundantia contemptum parit.

Vt solet in pratis dum colligit in nubia flores,

Virgo, iurgidulo condere leta sinu,

Si tamen inveniat magis olentes, spernere primos,

Femineum ingenium sic variare solet.

Abondantia confonde.

Come chi coglie i fior di prato in prato,

Presto il primier' oblia, ch'hauea raccolto,

Così fa quei ch'à nouo amor' è volto,

Quell' ama in uan, che ogn'hor cangia l'amato.

Inconstant dans l'abondance.

L'enfant cueille la fleur et la met dans son sein

Mais pour une autre ensuite il iette la première,

C'est d'un coeur inconstant, l'esprit et la manière,

Car il change d'objet du soir au lendemain.

Onstand vastig door overvloed.

Een kind dat plukt een bloem en werpt hem weg wanneer,

Een tweede door haar glans zyne oogen kan behaagen,

Zo werpt me een minnaar weg men denkt daar komter meer,

Tot dat de slegtste komt verwisseld me alle Dagen.

19 Emblemes d'Amour



20 Emblemata Amatoria

Armat spina Rosas mella
tegunt apes.

Suavem Amor (ecce) rosam dum deligit ungue rose^{tis}
A rigidis spinis faucibus membra dolent,
Quod nocet exiguum est plus est quod laedit amantes,
Ad Veneris Templum est aspera tota via.

Non è gioia senza noia,
Punge la spina chi la rosa coglie,
Nè si può corre il bel piacer d'Amore,
Senza amari sospir pena, e dolore,
La sua dolcezza, è chiusa ne le doglie.

Point de roses sans epines.
Il n'est point en amour de plaisir sans aigreur
De mesme qu'il n'est point de rose sans epine,
Situ veux moissoner au iardin de Cyprine
Resou toy de cueillir l'epine avec la fleur.

Nooit Roozen zonder doornen
Daar zyn geen Roozen als met Doorenen bezet,
Zoo ist vermaak altoos verzeld met bitterheeden,
Wil imant oogsten in Vrouw Venus Hof hy let,
Dathy de Roos plukt met de Doorne en zy te Vreedden.

20 Emblemes d'Amour



21 Emblemata Amatoria

Confirmant adversa animos.
Annosam Quercum magis roborat atraprocella,
Dum notus ex arcto vim movet & Foliam,
Sic est in adversis rebus, firmatur Amator,
Præmiaque ex Domine magna furore legit.

Tanto piu fermo quanto piu scosso.
L'arbor da venti scossa, e da tempesta,
Piu s'interna, e resiste ad ogni assalto;
Contro ogni disfauor, qual fermo smalto,
Si mostra il vero amante, e immobil' resta.

Plus fort par la resistance.
Le chêne s'affermir, secoué par l'orage,
Ainsy lorsque l'amour est bien maître d'un coeur,
Il s'endurcit aux coups d'une injuste rigueur,
Qui ne sert qu'à le faire eclater davantage.

Sterker door tegenstant.
Gelyk een Eyken boom door storremwind geschud,
Zyn top te hoogerheft zoo ist met hen die minnen,
Hoe meer door tegenstant gedwarsboomden gestut,
Hoe meer de Liefde zal op 's Minnaars hert gewinnen.

21 Emblemes d'Amour



Laus in amore mori.

*Sic spernat tuate Domina, et sic arceat usque,
Cum fieris constans, atque in amore pius;
Perfer et obdura, est etenim decus Hercule dignum,
Magnanimique viri, laus in amore mori.*

Sempre costante.

*Se l'Amata al'amante è cruda, e giostra,
È à foco, e sangue, lo guerreggia e s'face,
Non sen'vengia il meschin; ma soffre e tace,
Ancho in morte, l'Amor costanza mostra.*

Jusqu' a la mort.

*Non, de quelque fierté dont use une maitresse,
Un véritable amant ne doit point murmurer,
Et mesme s'il en meurt il doit se remontrer,
Qu'il est grand de mourir d'un beau trait qui nous ble-*

esse.

Tot inde Dood.

*Hoe straf dat een meesters mag wezen hy die mind,
Moet zulks gedoogen en zo hy moest't leven derven,
Zal't braaf zyn want tis schoon het geen men zeldē vind,
Dat's om een Schoone, die me oprecht bemindte sterven.*

22 *Emblemes d'Amour*



23 Emblemata Amatoria

Serus in amore exitus.

*Seu Iovis e dextra vibratum fulgur in auras,
Tam celer in nostro pectore pergit amor,
Sed tarde egreditur, quo assuevit corde Cupido,
Permanet et semper vulneris effigies.*

Lento al partire.

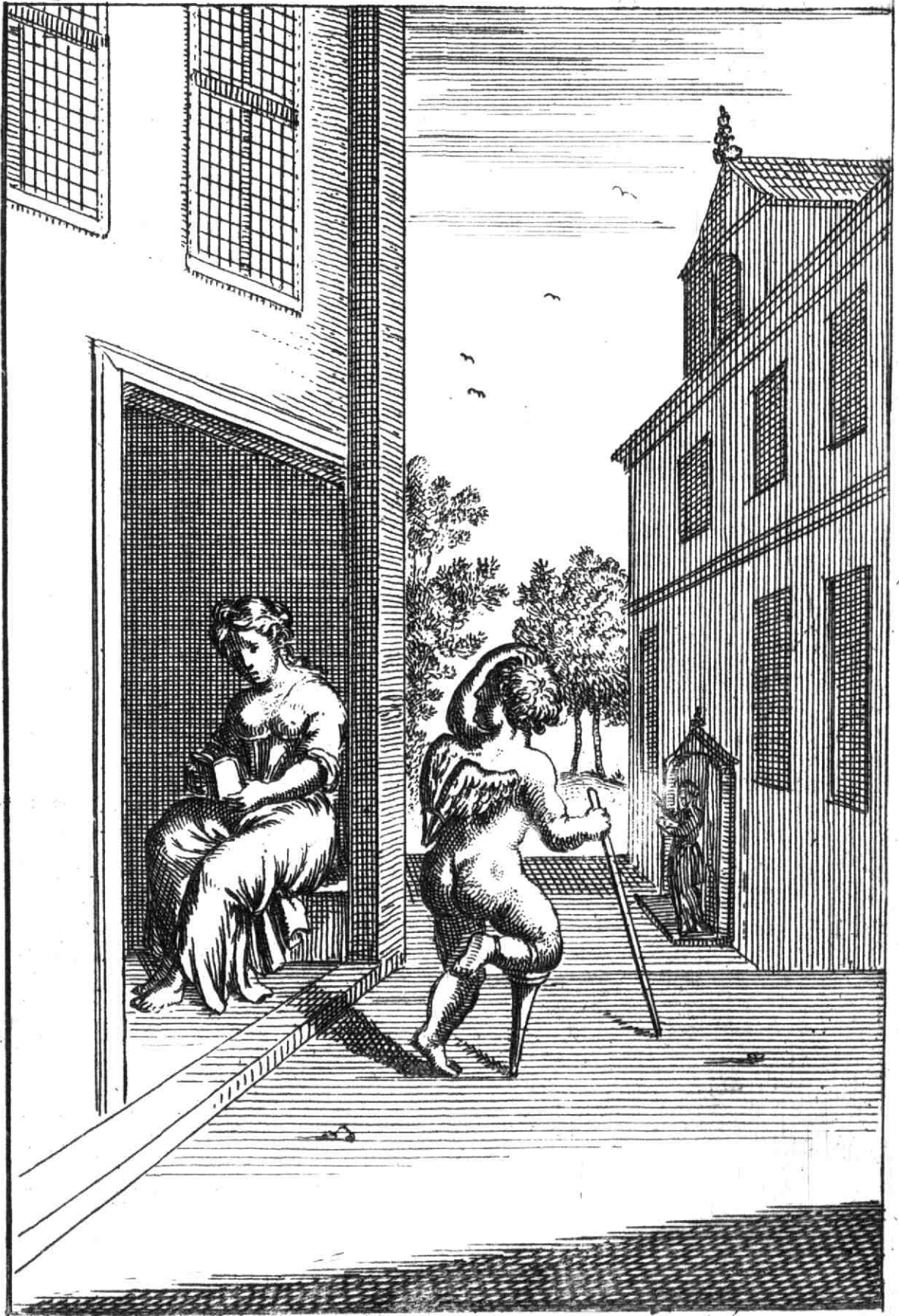
*Con vn volo leggier; con mezzo sguardo,
Amiaga prima Amor, ma diuien zoppo.
Al ritirarsi, et mette al ali vn groppo,
Ben presto entra L'Amor, esce ben tardo.*

Il sort avec lenteur.

*L'amour comme un éclair pénètre dans un cœur,
Un clin d'oeil, un soupir le rend maître d'une âme,
Mais il faut bien du temps pour éteindre la flamme,
Il entre avec vitesse et sort avec lenteur.*

Hy raakt daar Langzaam uit.

*De Liefde dringt in hert zo licht als t weêrlicht doet,
Een Oogwenk en een Zucht kan 's minnaars hert verwinnen,
Nooit werd die Vlam zo licht geblust als op gevoed,
Hy raakt daar langzaam uit raakt hy daar schielyk binne.*



24 Emblemata Amatoria

Omnia Amorem decuit color.

Quid cupis id cupio, quid spernis sperno, tuumque,
Velle meum velle est nollegue, nolle meum,
Te propter varios ut Proteus induo vultus,
Inque modum Chamæ, crede, leontis ago.

Com' Amor vuole.

Come il Cameleonte è variante,
Conforme del oggetto al vario lume,
Così l'amante a voglia del suo Nume,
Si dee cangiar e obedir costante.

Selon que veut ma Dame.

Il faut qu'un sage amant se renonçant soy meme,
De la belle qu'il sert épouse les humeurs,
Ainsi que nous noyez au corps de cet emblefme,
Que le camelcon prend toutes les couleurs.

Zo als myn schoone wil.

't Kameleon dat vaak van verf veranderd toond,
Hoe zig een minnaar moet na zyn beminde voegen,
Het zy wat inborst of wat drift dat haar bewoond,
Dan werd zyn wens volbracht dan vind hy zyn genoege.

24 Emblemes d'Amour



25. Emblemes d'Amour.



25. Emblemata Amatoria.

Invidia amoris comes.

Dum Canis os rodit socium quem diligit odit.

Invidia compagna d. Amore.

*L'Amante vuol godersi la sua Diua,
Solo e non vuol soffrir alcun rivale,
Come il cane per un osso schiua,
Odia il compagno e lui vuol male.*

*Le Monarque et l'amoureux,
Ne ueulent point etre deux.*

*L'Empire ny l'Amour ne souffrent point d'egal,
Deux Heros pretendant a la même Couronne,
Deux Amans pleins de feu pour la même personne
N'ont iamais regardé de bon oeil un rivale.*

De Nyd Verzeld de Liefde.

*het Nood lot paard de nyd en Liefde altoos by een,
de Septer ende de min geen Iwede kunnen draagen
In deeze Hoofdzaak is 't belang algemeen.
Een Minnaar zoekt alleen zyn Schoone te Behaagen.*

26 Emblemata. Amatoria.

Amare volo, potiri nolo.

*Stulte quid assiduo tua membra labore fatigas,
En tibi quam Sequeris præda Supina jacet;
Quam stultum est in amore suam consumere vitã,
Et nunquam caro pignore velle frui!*

Solamente per la caccia.

*Molti amanti l'amata procacciando,
Fanno come l'arcier, che fere caccia,
Fatta una preda, segue vn'altra traccia,
Non per gioir, ma per andar cacciando.*

Seulement pour la chasse.

*Qu'aujourd'hui de galants adorent leur Iris,
Sans dessein de conclure, ayant le coeur de glace,
Qui dans le bon moment font voir par leur mepris
Qu'en poursuivant la biche ils n'aimoient que la*
chasse.

Alleen om de Jagt.

*De Minnaars, heden daags, die klaagen veel van min,
Maar Zonder meening van ooit 't Huwelyks Iok te draa
Zy zyn zo licht als kaf Veranderlyk van Zin;^{gen}
En volgen 't hert wel maar zy Zoeken niet als Iaagen.*

26. Emblemes d'Amour.



27. Emblemata Amatoria.

Facundia ducit amorem.

*Dulciloquo aggredere Orator Sermone puellam
Si cupis ac tutum dulci in amore frui,
Quippe per armatos facundia ducit amorem,
Docta viros, animi fortia claustra domat.*

Il ben parlar insegna.

*Insegna al Amator alta eloquenza,
E suauì concetti Amor sagace,
Da trouar nel amata e gratia, e pace,
Amore è mestro anchora di scienza.*

L'Amour eloquent.

*Taisez uous, orateurs, uotre Eloquence, est fade,
Au prix de nos Amants, qui haranguant du coeur,
Et de uos traits choisis de daignant la parade,
Flechissent d'un seul mot la plus fiere rigueur.*

De Liefde is Welspreekend.

*Wat is de redenKonst als dat ze een herts tocht uit
Opt'Aller klaarste een hert, Gedrukt door minne Smer:^{ten}
Slaat Zelf de beste toon, met Spraakeloos geluit,
En de Oogen melden best, het diepst Geheim der hert:^{en}*

27. Emblemes d'Amour.



28. Emblemata Amatoria.

Nescit amor magnis
cedere divitiis

Nobilium gazas Amor atq; insignia calcat,
Nescit enim priscis cedere imaginibus,
Nobilitas sub amore jacet, nam rustica Regi
Regia rurali saepe puella placet.

Amor Sopra tutto.

Grandezza, e nobiltà stima. Amor poco.
Di pastorella un Rege, ò di Pastore
Una Reina accenderà nel core.
Ancho à stato ineguale Amor da lo co.

Amour desintereffé.

Jamais aux qualitez Cupidon ne s'arrête;
Il porte les desirs du Berger jus qu'au d'ais,
Il soumet bien souuent le sceptre a la houlette,
Et luy fait preserer la cabane au Palais.

De Liefde kend geen gelt.

De liefde ziet nooit na Hoedanigheid of gelt,
By doet den herder vaak op s Konings troon ^{ken} Geraad.
Daar zyn seen Schatten die hv naast zyn Gunsten steld,
nu kan de Vorsten Zelf tot Onderdaanen Maaken.

28. Emblemes d'Amour.



29. Emblemata Amatoria.

Venor et expellor.

It capiat Leporem venatur gnava Iuventus,
Præda exercitium dulce bonumq; facit;
Ast ego dum venor Domicellas, undiq; pello,
Et videor prædæ, præda vel ipse mee.

Vilipesa constanza.

Mi fece al fin Cupido cacciatore,
Non di belue, no, no, d'un cor alato,
Ma cacciando altrui son discacciato
E pur io seguo vn cor, per dargli il core.

Pour ne me prendre pas.

On poursuit ce leuraut pour en faire un repas,
Et moy qui chasse aux coeurs a dessein de me rendre,
A dessein d'y rester et de m'en faire prendre,
On me chasse par tout pour ne me prendre pas.

ik Jaag, en werd Gejaagd.

Niet is niet alles waar, 't geen Dik maals is in schyn,
Ik Jaag na dit Haasje om zo 't Schynd my te vermaaken
Maar, ach! ik werd Gejaagd door Grooter Minne Pyn,
En Zoek al Jaagende uit een Naauwer net te Raaken.

29 Emblemes d'Amour.



30. Emblemata Amatoria.

*Mercedem indignus adaptat.
Quid juroat oppresso subnectere vincula collo,
Etque reapse tuum ostendere servitium?
Alter habet fructus, dum tu miserande laboras:
Et bos absque lucro sordida aratra trahis.*

*Il piu vile, è quel che gode.
Amante mal gradito, quel ch'io reggio,
Non apprezza beltà nobile ardore,
Ma gradisce tal hor' villano core
Perche la Donna suol' taccarsi al peggio.*

*Un sot L'emporte.
Amant trop rebuté, ne t'embarasse plus
Pour flechir les rigueurs de ta belle inhumaine.
Quelque indigne rival rend tes soins superflus,
Et recueille les fruits qui sont dûs a ta peine.*

*Een zot Verkrygt het.
O minnaar, zo gy van uw Schoone werd Veracht,
Zo Spaard uw Zorgen om de Ontmensde te Beweegen;
Want een Onwaarde zal het geen dat gy Betracht
Genieten, en gy kunt niets door uw Zorg daar tegen.*

30. Emblemes d'Amour.



31. Emblemata Amatoria.

Inevitabilis Ictus.

Defendit Parthi celeres lorica Sagittas,
Pellere vim ferri, ferreus umbo valet,
At nihil a telis pharetrati valet Amoris,
Tela volant certo vulnere missa Deo.

Trapassa il tutto.

Ne acciar, ne ferro, ne valor, ne pondo,
E ch'al dardo d'Amor resister possa,
Leggiermente trapassa i cori, e l'ossa,
Cede à suoi strali quanto abbraccia il mondo.

Ses traits inevitables.

Les plus grands coups de Mars ne sont pas ^{inman-}quables
Par l'adresse ou la force on peut les arêter.
Mais les traits de l'Amour sont tous inevitables,
Il n'est point de vertu qui puisse y resister.

Zyn Schooten zyn Onvermydelyk.

De Grootste Slaagen van de Krygsgod kan men wel
Of door Behendigheid, of moet, of krachten keeren,
Maar ach! de Schooten van de Min die zyn zo fel,
Dat Niemant als de Deugd daar van kan Triomfeeren.

31. Emblemes d'Amour.



32. Emblemata Amatoria.

Affiduo flectimur obsequio.

Diminibus lentis formatur circulus arcto.

Nexu et continuo vasis ad officium.

Flexibili esto animo, Juvenis, si brachia circum.

Vis Dominam, veluti circulus, ire tuam.

L'Humiltà frange l'orgoglio.

Una lagrima sola, ah! quanto ha forza;

D'ogni piu duro Cor, il centro incava,

Bianca e' sol quella fe, che il pianto lava;

L'humido ciglio sol lo Sdegno ammorza.

L'Amour Souple.

Souple comme un oxier sous l'œil de ta maitresse

Tu dois etudier et fuivre les humeurs.

Ne pargne ny soupirs, ny larmes, ny languurs.

L'Amour est tout puissant, conduit par la souplesse.

De min is Buigzaam.

Gelyk een rietje moet gy Buigen onder haar

Die gy Bemind, en steeds na Volgen haar Begeeren,

Spaar Zugten, traanen, noch Beklaagchelyk Misbaar,

Haar Iok, Wanneer als zy Gedwee is, kan niet deeren.

32. Emblemes d'Amour.



33. Emblemata Amatoria.

Durate.

Nonne vides Silices ut duros gutta perennis,
Saxaque Stillicidi casus et ipsa caret.
Utque annosa cadat repetitis ictibus Flex
Sic dabit urgenti victa puella manus.

Patiente, e frequente.

Al primo colpo l'arbore non cade,
Ma con colpi iterati, ancho souente.
Strutta e la pietra dal' humor cadente.
A pazienza Amor mostra humiltade.

Amour patient.

Goulte agoutte en tombant l'eau creuse enfin le mar^{bre}.
La hache en plusieurs coups abat le plus grand arbre;
Ainsi ta patience enfin saura toucher
Cette cruelle Iris que tu n'ose approcher.

Geduld Verwint.

Gedui'ge Waaterdrop maak holte in marmorsteen,
Den Sterken Eiken boom valt needer door veel Slaagen;
Dit heeft de Liefden ook met deeze twee gemeen,
Standvastigheid zal Steets int eind den Prys weg draa^{gen}.

33. *Emblemes d'Amour.*



34. Emblemata Amatoria.

Solonisi mobilis auro.

Inclusam Danaen custodit athena turris,
Pervia at aurato mox patet illa Jovi.
Quid ni fulgenti marmor concederet auro?
Cui sua postposuit fulmina et ipse tonans.

Amor interessato.

Servo, piango, sospiro, amo, e adoro,
Un' Infida Bella ch'odia e disprezza,
Ma pur per superar cotanta asprezza,
Si cangerà il mio pianto, in pioggia d'oro.

Amour doré.

Les soupirs, les langueurs, les larmes, les seruites
Bien souvent ne sont rien sur un coeur adoré,
Mais l'or, l'or vient a bout des plus cruels caprices
Car que ne fait L'Amour quand il est tout doré.

Vergulde Liefde.

't Gout Kweekt de liefden, en Vermeeftert al wat leeft
Men wint door min niet meêr, noch door Gediensfigheden;
Maar hy die van 't Geluk veel gout Verkreegen heeft
Zal haast Verwinnaar zyn, al heeft hy niet Gestreeden.

34. Emblemes d'Amour.



35. Emblemata Amatoria.

Conservat cuncta Cupido.

Ni Cælum, ac Mundi totius machina Amoris
Concordi unita, ac pace ligata forent,
Omnia deficerent vinclis Elementa soluta,
Visaq; in antiquum velle redire chaos.

Conserva il tutto Amore.

Fanciullo Amore il ciel l'onde, e la terra
Trapassa con sui dardi, vnisce i cori;
Il mondo fora vn chaos pien d'horrori
Senza amor, ch'ogni cosa nutre, e serra.

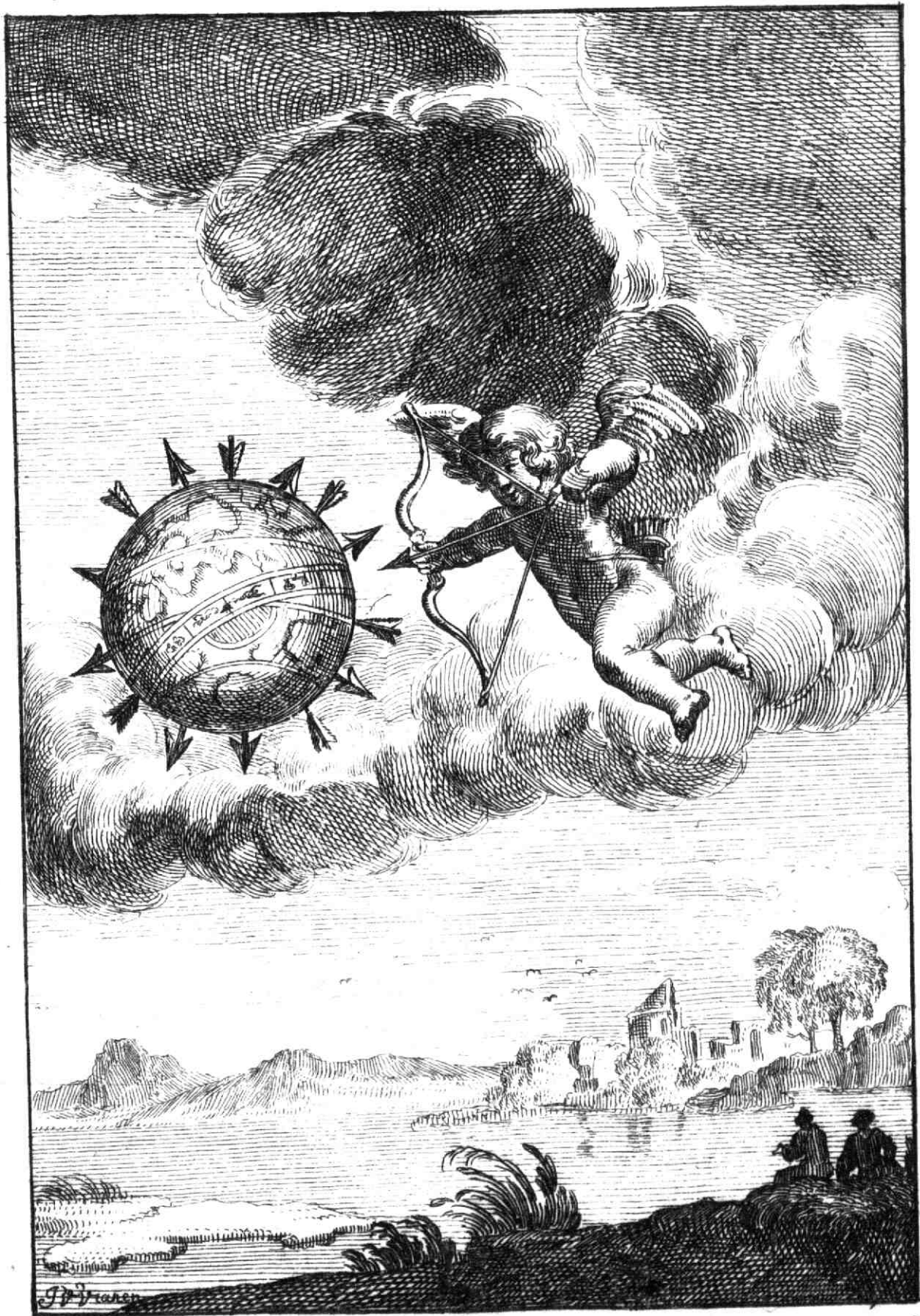
Il conserve tout.

L'Amour par des liens secrets, mais tout puissants
Conserve et reünit la machine du monde.
La discorde Sans luy, minant les Elements
Reduiroit au Caos les Cieux, la terre, et l'onde.

Hy Behouwd Alles

De liefde, door zyn Macht, houwd alles in haar Stant
En Zonder hem v'erviel het alles Haast in Diugen.
Hy bind het alles, door een Zeer Verborgten band,
t'Geen hemel, Aarde, licht en Zee Zelfs moet betuigen.

35. Emblemes d'Amour.



36. Emblemata Amatoria.

Perfectus amor non est
nisi ad unum.

Ovidi Elige cui dicas tu mihi sola places
Peccat et in plures ruit ambitiosa Libido.
Verus amor solam Philida solus habet.

Vn Solo.

L'unità vuol Cupido, e perche pecca
L'Amor diuiso, il numero nel suolo
Calca col piè del'vno gode solo.
Sperso in più vene vn rio presto si secca.

Vne Seule.

Ne courtise jamais, qu'une seule Bergère
En amour partagé ne fit jamais de bien:
Comme un ruisseau coupé se periet rien a rien,
Il s'écoule et perit de la même manière.

Een Alleen.

Bemin nooit meerder als een Schoone en die alleen,
Verdeelde min deed iets goeds den minnaerhoopen;
Want eeren als een beek, door droogte Doorgesneên
Zyn kracht in loop verliest, zo mist hy ze ook int loopen.

36. Emblemes d'Amour.



37. Emblemata Amatoria.

Fallor in cursu.

*Dum cursu superabat Equos Atalanta fugaces.
Quæ nec danda viro, nec redimenda fuit,
Provocat Hippomenes, jacet aurea poma per agros,
Quæ juveni virgo non sibi, victa legit.*

Amor industrioso.

*Far gli afflitti, e roder quanti
Con le Dame poco gioua,
Sol' con l'Or pietà' si trova,
Da le Belle, o Ciechi Amanti.*

Amour ingenieux.

*Il falloit emporter Atalante a la course,
Cette belle lasoit le plus hardy coureur;
Mais l'Amour employant la dernière ressource,
L'éblouit d'un peu d'or, et la liure au vainqueur.*

de Liefde is Listig.

*Wie Atalante wil Verswinnen in haar Loop
Die moet Zig Waapenen met Moed en Listig heden;
De min bediend Zig van Gulde Appels en zyn hoop
Ziet hy volvoerd, en is met zyne Prys te Vreedden.*

37. Emblemes d'Amour.



K

Auro conciliatur Amor.

*Quare nunc donis, Amor, illaquearis, et auro;
Qui, dum simplicitas illa paterna fuit;
Ex mero amore soles facilem aspirare favorem,
Lumine nunc captus, nil nisi dona vides.*

A Donna dona.

*Gia si solea trouar per cortesia
Gratia, e fauor' amando, hor' al rouerso
Nulla può la virtù, sol lor peruerso
Al tuo disegno t'aprirà la via.*

Par le chemin doré.

*Le mérite autrefois étoit fort à la mode.
On s'aqueroit un cœur par la seule uertu,
Mais ell'est maintenant deuenüe incommode,
Et lor est aujourdhuy le seul chemin batu.*

Door een Goude Weg.

*Men kon wel eer door Deugd geraaken tot zyn wiv,
En door die Braave weg een Iuffers hert Bekooren,
Maar nu de Gierigheid den Mensen hert Bezit,
Moet Niemant Trachten als door Goud daar door te boorē.*

38. Emblemes d'Amour.



39. Emblemata Amatoria.

Amor mihi Astrum.

Fata regunt homines, blandi junguntur amantes,
Ipso (quis credet) conciliante Deo.
Hic facit ut veluti magnetem Parrhasis urfa,
Ducat amatorem dulcis amica suum.

L'occhio amato è la mia stella.

Il supremo motor quasi prescrive
A tutti un mezzo che l'Amante invita,
Come il settentrion la calamita;
Non può fuggir alcun quelch'èl ciel serive.

Son oeil est mon Nord.

De mesme que l'aimant suit le Nord qui l'attire,
Ainsi Lors que deux cocurs par un arrêt du Sort.
Lun pour l'autre formez se content leur martire,
Chacun deux a l'instant se porte vers son Nord.

Haar oog is mijn Noorderster.

Gelyk de Zeilsteen Volgd het Noorden waar het is,
Zo Volgd een Minnaar Steets na zyn Bemindens Oogē.
Als hy 't Gezicht van haar moet derren, 't is gewis,
dat, Schoon 't Onmooglyk is, hy Steets na haar Zal Pogē.

39. Emblemes d'Amour.



40. Emblemata Amatoria.

Amor nequit male facere.

*Nulla fides inerit periuria ridet amantum
Jupiter, et ventis irrita ferre jubet.*

*Gratia magna Jovi: vetuit pater ipse valere:
Jurasset temere quidquid ineptus Amor.*

Giuramento sparso al vento.

*Se ben l'amante assai promette, e giura,
Non si da pena à le sue voci infide,
Anzi Venere, e Giove se ne ride.*

L'Amoroso spergiuro non si cura.

Amour parjure.

Belles defiez vous des serments amoureux:

L'Amour n'a jamais fait scrupule du parjure,

Craindra il les mortels, s'il ne craint pas les Dieux.

Defiez vous en donq, car il rit quand il jure.

Meinedige Liefde.

Sla geen geloof aan de Eed die Doit een Minnaar Zwerd

Of schoone; want de min zal nooit voor Zweeren, schroomen;

Meent gy dat hy u Vreesd die zelf de Goon ivergeerd.

hy Lacht om alles als hy tot zyn wit, mag koomen.

40. Emblemes d'Amour.



41. Emblemata Amatoria.

Precibus haud vinci potest.

*Nec lachrymis crudelis Amor, nec Gramina rivis,
Nec Citiso saturantur Apes, nec fronde Capellæ.*

Senza pietà

*Giamaì di sangue Marte sanguinoso
Si satia, ne di piante il Dio d'Amore,
Di lamenti, di stridi, e di dolore,
E quanto è piu pregato, è men pietoso.*

Amour Sanguinaire.

*Jamais de sang humain le Dieu Mars ne se soule,
Et jamais Cupidon ne s'assouit de pleurs,
Tous deux tirent le sang d'une innocentefoule,
Mars le tire des corps, et Cupidon des coeurs.*

Bloed Dorstige Liefde.

*De Krügs god en de min Zyn beyde wreed en fel,
Daar by Bloed gierig, in hun Ambacht wel Bedreven,
want Liefde Kwets t het Hert; en Mars het lich chaam wel,
Doch de een werd wel Gheheel, maar t ander kost het leven.*

41. Emblemes d'Amour.



42. Emblemata Amatoria.

Crescit Spirantibus auris.

*Sumet flamma novas Boreæ spiramine vires.
A Dominæ afflatu sic meus urit Amor,
Aspira ergo meus facilis conatibus, addat
Aura Serennatis plena favoris opem.*

Per fauore cresce Amore.

*Per la forza del vento, il foco cresce:
E per favori del' Amato viso,
D'un dolce sguardo, e d'un leggiadro viso
Piu s'infiamma l' Amante, e men gl'incresce*

Faveur nourrit l'Amour.

*Comme le vent nourrit, et fait croître la flamme,
Ainsi l'Amour nourrit et redouble ses feux.
Lors qu'un Sçûris charmant Casseure de sa Dame
Et quelle luy repond de son coeur par ses yeux.*

Gunst Voed Liefde.

*Gelyk de Wind de Vlam vermeerdt, verwekt en Voed,
Zo Krygt de Liefde int Hert noch eens zo groot Vermoo-^{gen}
Wanneer de Schoone, met een lach, Haar lief Begroet,
En Zwygende Antwoort geeft, met Zoete en lonkende Oogē.*

42. Emblemes d'Amour.



43. Emblemata. Amatoria.

Qui binos insectatur Lepores neu-
trum capit.

Unum age, nam geminos Simul insectatur eodem
Tempore qui lepores, Saepe et utroque caret.
Cautus amans unam tantum venatur Amicam,
Nam spem multivagus ludificatur Amor.

Chi molto abbraccia, poco
Stringe.

Chi con leggiero cor due Lepri caccia,
E chi non men leggier serue à due Dame,
Per apagare l'amorosa brame,
D'Ambe due perderà l'orme, e la traccia.

Jamais deux.

Un chasseur imprudent poursuiuoit pres d'un ^{bois}
Deux bestes qu'il manqua, n'en attrapant aucune.
Amans qui courtisez deux Dames ala fois
Je crains que ce ne soit aussi uotre fortune.

Nooit Twee Gelyk.

hij die Voorzigtig Jaagd, Volgd nooit twee Haazen na,
Want die Zulks doet Zal nooit 't Gewenste wit Beschieten,
hij die twee Schoone mind, Zal leeren tot Zyn Schaân,
Dat hij de Vrugten van Zyn Min nooit Zal Genieten.

43. Emblemes d'Amour.



44. *Emblemata Amatoria.*

Sunt Lachrymæ Testes.

*Ecquid adhuc dubitas; Testis sit lachryma stammæ,
Semper ut occluso stillat ab igne liquor.*

Ne fa fede il pianto.

*Struggemi Amor in pianto à stilla, à stilla,
Serve il mio Amor di foco, di fornace
Il core, i miei sospir' d'aura vivace,
E di lambico gl'occhi, e lacqua stilla.*

Temoin mes larmes.

*Pouvez vous en douter, trop charmante inhumaine,
Ces larmes que mon coeur distille parmes yeux,
Ne sont ce pas autant de temoins de ma peine
Qui s'adressant a vous, repondent de mes feux.*

Getuig van mij mijn Zuchten.

*Wild gij noch Twyfelcn mijn Schoone aan myne min-
de Traanen Vloeyen uit myne Oogen als twee Beeken,
dat Zyn de Ontdekkers van mijn Hert, mijn Ziel en Zin,
de Vlam, die my Verteerd, Zal door mijn Traanen Spreken.*

FINIS

44. Emblemes d'Amour.

